

Научная статья
УДК 81:39
DOI: 10.20323/2658-7866-2022-4-14-71-80
EDN NNCFTN

Лингвокультурный потенциал метафоры с лексемой «иероглиф»

Жанна Константиновна Гапонова¹, Елена Викторовна Никкарева²✉

¹Кандидат филологических наук, доцент, декан факультета русской филологии и культуры ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского», г. Ярославль.

²Старший преподаватель кафедры культурологии ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет», г. Ярославль

¹jangap1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9248-226X>

²enikkareva@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-0014-1404>

Аннотация. В настоящее время одним из актуальных направлений рассмотрения литературных произведений является лингвокультурный анализ, позволяющий осмысленно говорить о межкультурной коммуникации и знакомиться с особенностями разных народов через восприятие произведений искусства. Особого внимания заслуживают тексты, отражающие особенности той или иной культуры и дающие возможность сопоставительного описания взглядов разных народов на концептуально значимые понятия. В связи с подъемом межкультурных связей России и Китая в настоящее время особую актуальность приобретают темы, связанные с анализом знаковых для КНР символов, образов, понятий, способствующих восприятию китайской темы. Авторы статьи считают, что лакуны в восприятии образа Китая может помочь ликвидировать обращение к китайской поэзии, поскольку она остается для русскоязычного читателя практически неизвестной, несмотря на пристальный интерес к ней в Китае. Авторами подчеркивается, что в основе китайской письменности, отличающейся от фонетического письма, лежит представление об иероглифе как «тени» объекта, поэтому каллиграфический образ требует комплексной многоуровневой интерпретации. В статье рассмотрены семантические компоненты метафор с лексемой «иероглиф» в произведениях современных китайских поэтов, концептуально отражающие особенности культуры Китая. Иероглиф, выступая семантическим коррелятом поэзии, связывается с представлениями о ценностной, эмоционально-чувственной и декоративной природе. Авторами предложен анализ стихотворения И Ша «я неправильно написанный иероглиф», композиционно выстроенного на развертывании метафоры-копулы и в силу этого позволяющего предложить двойную интерпретацию: иероглиф как символ традиционной китайской культуры и иероглиф как символ национальной поэтической традиции.

© Гапонова Ж. К., Никкарева Е. В., 2022

Ключевые слова: лингвокультурема; иероглиф; культурный код; метафора; И Ша; современная китайская поэзия

Для цитирования: Гапонова Ж. К., Никкарева Е. В. Лингвокультурный потенциал метафоры с лексемой «иероглиф» // Мир русскоговорящих стран. 2022. № 4 (14). С. 71-80. <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2022-4-14-71-80>. <https://elibrary.ru/nncftn>.

Original article

Linguistic and cultural potential of the metaphor with the lexeme “hieroglyph”

Zhanna K. Gaponova¹, Elena V. Nikkareva²✉

¹Candidate of philological sciences, associate professor, dean of the Faculty of Russian philology and culture, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky, Yaroslavl.

²Senior lecturer, department of cultural studies, Yaroslavl state pedagogical university, Yaroslavl

¹jangap1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9248-226X>

²enikkareva@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-0014-1404>

Abstract. Currently, one of the topical areas of studying literary works is linguistic-cultural analysis, which helps to speak sensibly about intercultural communication and get acquainted with the characteristics of different peoples through understanding works of art. Particular attention should be paid to texts reflecting the specifics of a particular culture and providing a comparative description of different peoples' views of conceptually significant concepts. In connection with the rise of intercultural ties between Russia and China, topics related to the analysis of Chinese significant symbols, images, and concepts helping to understand the Chinese theme are currently of particular relevance. The authors of the article believe that the gaps in perceiving China's image can be filled by turning to Chinese poetry, since it remains virtually unknown to Russian readers, despite the keen interest in it in China. The authors emphasize that Chinese writing, which differs from phonetic writing, is based on the idea of the hieroglyph as a “shadow” of the object, so the calligraphic image requires a complex multi-level interpretation. The article examines the semantic components of metaphors with the lexeme “hieroglyph” in the works of modern Chinese poets, reflecting conceptual specifics of Chinese culture. The hieroglyph, acting as a semantic correlate of poetry, is associated with notions of value, emotional and decorative nature. The authors offer an analysis of Yi Sha's poem “I am a misspelled hieroglyph”, built on the unfolding metaphor-copula and offering a double interpretation: a hieroglyph as a symbol of traditional Chinese culture and a hieroglyph as a symbol of the national poetic tradition.

Keywords: linguistic cultureme; hieroglyph; cultural code; metaphor; Yi Sha; modern Chinese poetry

For citation: Gaponova Zh. K., Nikkareva E. V. Linguistic and cultural potential of the metaphor with the lexeme “hieroglyph”. *World of Russian-speaking countries*. 2022; 4(14):71-80. (In Russ). <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2022-4-14-71-80>. <https://elibrary.ru/nncftn>.

Введение

В настоящее время одним из актуальных направлений рассмотрения литературных произведений является лингвокультурный анализ, позволяющий осмысленно говорить о межкультурной коммуникации и знакомиться с особенностями разных народов через восприятие произведений искусства. В этой связи особую значимость получают тексты, концептуально отражающие особенности той или иной культуры. Особенно ценной при таком подходе становится возможность сопоставительного описания взглядов того или иного народа на концептуально значимые понятия.

В последнее время наблюдается подъем межкультурных связей России и Китая. В связи с этим становится актуальным рассматривать знаковые для КНР символы, образы, понятия, способствующие восприятию китайской темы, в том числе на материале китайской поэзии, которая до сих пор остается для русскоязычного читателя практически неизвестной, в том числе в силу отсутствия достаточного количества переводчиков и, соответственно, переводов. При этом современная поэзия – явление очень динамичное, ее отличают переосмысление национальной поэтической традиции, невиданная ранее

свобода слова и самовыражения, разнообразие форм и тем, а интерес к ней в Китае значительно выше, чем в других странах. Знакомство с культурой Китая возможно начать с обращения к стихотворению «я неправильно написанный иероглиф...» (我是一笔被写错的汉字) представителя третьего поколения «новой» поэзии – известного современного поэта, писателя и переводчика, преподавателя Сианьского университета иностранных языков И Ша (псевдоним У Вэнь-цзяня). Он, по словам поэта и главы одного из самых крупных частных издательств в Китае Шэнь Хаобо, «единственный из всех поэтов 90-х, кто обладает истинно модернизированным <читай, постмодернистским> сознанием» [Китайская поэзия сегодня, 2017, с. 263]. Вместе с тем его поэзия обладает «адаптивностью», «реалистичностью», «китайским колоритом», и написана разговорным стихом, то есть обладает всеми чертами, которые применительно к современной китайской поэзии в целом И Ша сформулировал в интервью Юлии Дрейзис [Дрейзис. Традиция ...]. Вместе с установкой на то, что стихотворение должно быть понятно каждому вне зависимости от его опыта и уровня образования и социального

бэкграунда, эти отличительные особенности его поэтики позволяют, работая с его текстами в студенческой аудитории, акцентировать внимание на лингвокультурологическом потенциале текста.

Методы исследования

Сочетание филологического анализа текста с инструментами концептуального анализа позволяет выявить уровни актуализации культурных смыслов, возникающих в сознании реципиентов (в том числе инофонов), при обращении к стихотворению И Ша «я неправильно написанный иероглиф...» [И Ша], определить особенности функционирования лингвокультуры «иероглиф» в составе метафоры, поскольку в метафорах наиболее ярко отражается национальная специфика мировосприятия, что позволяет рассматривать анализ и интерпретацию художественных образов, в основе которых лежит метафора, как способ изучения когнитивных процессов не только индивидуального, но и национального самосознания.

Результаты исследования

Метафора-копула (метафора-дефиниция), лежащая в основе стихотворения И Ша «я неправильно написанный иероглиф...», развертываясь, организует композицию всего текста. Такие метафоры не сравнивают, а приравнивают, выражая отношения тождества. В. Полухина, исследуя грамматику метафор в поэзии И. Бродского, по

отношению к копулам отмечает: «Данная грамматическая структура позволяет создавать метафоры, обладающие афористической силой и волнующей парадоксальностью» [Полухина, 1986, с. 71]. Метафора-копула «я неправильно написанный иероглиф» становится способом самоидентификации лирического субъекта, указание на который выражено личным местоимением «я». Лирический субъект отождествляет себя с письменным знаком-образом, который, являясь способом концептуализации мира в китайской культуре, в большой мере отражает мировоззрение китайцев и определяет их ментальность. Более того, Хань Дун, которого называют одним из самых влиятельных авангардных поэтов Китая, формулируя свое отношение к китайской поэтической традиции, отмечает, что вся ее суть «сконцентрирована в иероглифе и нашем способе восприятия через него» [Дрейзис, Непоэтическое слово]. В мифе о происхождении китайской письменности «заключена идея о главенстве человеческого творчества над материальным миром», поскольку именно творчество предполагает «познание сущностных вещей, над которыми не властно время» [Грауз]. Не случайно, иероглиф, будучи семантическим коррелятом поэзии, связывается с представлениями о ценности как духовной, так и материальной (драгоценности) и категории прекрасного: «Кто б не хотел, / Чтоб <...> каждый иероглиф был

звездой» [Цзян Хэ, 2007, с. 81]; *«Иероглифы живут в поэзии, / И превращаются в звёзды любви»* [Сяо Сю]; *«Стихи превратили иероглифы в жемчуга»* [Сяо Сю].

В основе китайской письменности, которая существенно отличается от фонетического письма тем, что следует за письменным знаком, лежит представление об иероглифе как «тени» объекта, в силу чего каллиграфический образ требует комплексного многоуровневого синтетического восприятия, отсылающего к визуально-ритмической референции смысла [Куланина, 2017, с. 285]. Так, в четверостишии основоположника современной китайской литературы Лу Синя «汉字有三美» подчеркивается, что иероглифический образ одновременно воздействует на зрение, слух и душу, чтобы как можно полнее и точнее выразить сообщение, заключенное в иероглифе. Представления об эмоционально-чувственной природе иероглифа находят отражение в стихотворении Юнь Хэ «Ностальгия» (乡愁):

*...коли стихов не напишешь,
можешь, кисть подняв,
густою, как тушь, ностальгией
вывести иероглиф
«дом»* [Юнь Хэ].

В стихотворении «Первые строфы о весне» из цикла «Красная свеча» (1923) Вэнь Идо, для которого свойственны обращение к декоративности пейзажной лирики, синтез

китайской и европейской поэтических техник, использует сравнение, основанное на метафорическом переносе «ветви – иероглифы», актуализирующее визуальный опыт поэта и ассоциативно отсылающее к шедеврам каллиграфии мастера скорописного «травяного» стиля Хуай-су:

*А тонкие, сухие ветки вяза
Приход весны не замечают вовсе;
Они к беседке старой прилепили
В голубизне чешуйчатого неба
Иероглифами их можно
счесть,
Шедевром каллиграфии тончайшей.
Так по почтовой голубой бумаге
Прошла бы кисть монаха Хуай-су* [Вэнь Идо].

Овладение каллиграфией связано в китайской культуре с представлением о мудрости. Как отмечается китайскими филологами, для мировосприятия китайцев и восточной философии «главное – познать истину, найти идеал, отыскать правильное решение, не допустить ошибок, что отражено в традиции многократно писать иероглиф в стремлении к совершенству» [Чжэн, 2017, с. 204]. Если в культурах, опирающихся на принципы фонетического письма, нет такого пристально внимательного отношения к письменному знаку – букве, а допущенная в слове ошибка практически не может помешать его целостному восприятию или

привести к непониманию смысла, то в китайском языке существует несколько вариантов обозначения «неправильного иероглифа»: 別字 – «иероглиф, написанный или произнесённый неправильно; другое (вымышленное) имя, псевдоним»; 錯字 – неправильно написанный иероглиф; описка, опечатка, ошибка; а также фразеологическая единица 白字 («бай цзы») – буквально «белый иероглиф – ошибочный иероглиф (написанный вместо своего омонима или прочитанный неправильно), равен отсутствию нужного иероглифа. И Ша останавливается на варианте 錯字, наиболее часто употребляемом по отношению к ученическим ошибкам. И образный ряд стихотворения, характерный для поэтики И Ша как представителя народного направления: деревенская школа, классная доска, дети/школьники, учительница, меловая пыль, допускает двойную интерпретацию этого текста. Так, если мы актуализируем отношения тождественности, рассматривая «нарочито “голый” язык» [Дрейзис], разговорность, отказ от тропики при развертывании основной метафоры, отметим, если, например, скрыть от читателя второй компонент копулы, не позволит однозначно определить лингвокультурную специфику текста как китайского, то стихотворение получает характер метаязыкового рефлексива. Так, обратим внимание, что автор подчеркивает важность не

только отсутствия ошибки, но и своевременного ее устранения: «абсолютно» неправильно написанный иероглиф «сбивает с толку школьников», он не имеет смысла и должен быть стерт, перестав существовать как факт культуры. При этом вневременной характер текста (в стихотворении дважды повторяется фраза «не упомянуть в каком году») позволяет говорить об актуализации представлений о ценности иероглифа во все времена китайской истории, подтверждает традиционность китайской культуры, «вечность» нравственных категорий, обозначаемых иероглифами.

Актуализация отношений уподобления («я как неправильно написанный иероглиф») позволяет интерпретировать весь текст индизотельно, в контексте продолжающихся дискуссий о ценности «народной» поэзии, в ходе которых поэт стал одним из самых любимых объектом нападков. В этом ключе финальная строка, актуализируя мотив метаморфозы, позволяет говорить о взаимовлиянии поэтов, относящихся к различным поколениям и школам.

Заключение

Таким образом, лингвокультурологическое осмысление метафор с лексемой «иероглиф» помогает глубже понять один из наиболее значимых культурных феноменов Китая, не имеющих полных эквивалентов в русском языке, – иероглиф – и определить устойчивые коды культуры, свойственной ки-

тайцам, что, в свою очередь, позволяет вычлениить культурные и поэтические смыслы, заложенные в стихотворении одного из самых интересных на сегодняшний день китайских поэтов. По мнению Гуанцзе Чжэн, «иероглиф является одним из наиболее ярких символов, ассоциируемых в представлении русского человека с Китаем <...> в образе иероглифа для представителя нации, оперирующей лишь единицами фонетического письма, диалектически сочетаются два основных свойства – красота, изысканность, с одной стороны, и таинственность, непонятность, с другой» [Чжэн, 2017, с. 203]. И если представления о красоте и совершенстве китайского письменного знака актуализированы и в китай-

ской парадигме, то «таинственность и непонятность» задают парадигму восприятия извне по преимуществу. Отметим, что внешний взгляд допускает и точку зрения, невозможную в рамках китайской парадигмы. Так, сопоставление человека с иероглифом реализуется И. Бродским в «Письмах династии Минь» в парадоксальном сравнении: «...человек *уродлив и страшен, как иероглиф*, / как любые другие *неразборчивые* письменна...». Понимаемая широко декоративность иероглифики напрямую связана для поэта с обезличиванием человека в восточной культуре [Ратке, 2010; Оразбекова, 2020], традиционализмом как способом вытеснения реального мира.

Библиографический список

1. Ван Н. История китайских иероглифов. Москва : Шанс, 2017. 191 с.
2. Вэнь Идо. Первые строфы о весне / Вэнь Идо ; пер. Г. Ярославцева // Всемирная литература. 2000. № 10. С. 125–126.
3. Гербик Л. Ф. Язык и культура: новые научные направления исследований в современной китайской филологии и их прикладные аспекты / Л. Ф. Гербик, Ху Цзядун // Ученые записки. 2020. Т. 31. С. 136–141.
4. Грауз Т. Слово. Буква. Образ. О визуальном в поэзии // Дискурс. URL: <https://discours.co/articles/theory/slovo-bukva-obraz-o-vizualnom-v-poezii>. (Дата обращения: 19.10.2022).
5. Дрейзис Ю. А. Непозэтическое слово. Интервью с Хань Дуном // Стихо(т)ворье. URL: <https://versevagrant.com/2015/09/04/непозэтическое-слово-интервью-с-хань-д/>. (Дата обращения: 19.10.2022).
6. Дрейзис Ю. А. Современная китайская авангардная поэзия (1980-е гг. — начало XXI в.) // Общество и государство в Китае. Т. XLIV. Ч. 2. Москва : ИВ РАН, 2014. С. 809–817. (Ученые записки ИВ РАН. Отдела Китая. Вып. 15).
7. Дрейзис Ю. А. Традиция на пути к авангарду. Интервью с И Ша // Стихо(т)ворье. URL: <https://versevagrant.com>. (Дата обращения: 19.10.2022).
8. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 2. Мифология. Религия / ред. М. Л. Титаренко, Б. Л. Рифтин, А. И. Кобзев [и др.]. Москва : Восточная литература, 2007. 869 с.

9. И Ша. «я неправильно написанный иероглиф» / пер. Н. М. Азарова, Ю. А. Дрейзис // Китайская поэзия. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=2880. (Дата обращения: 19.10.2022).
10. Из современной китайской поэзии / пер. и вступ. ст. Ю. Дрейзис. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2017/12/iz-sovremennoj-kitajskoj-poezii.html?ysclid=19b7mpl1ax384757904>. (Дата обращения: 29.09.2022).
11. Китайская поэзия сегодня. Москва : Культурная революция, 2017. 288 с.
12. Куланина Е. М. Искусство каллиграфии: творчество культуры как «второй природы» // Национальная стихия творчества: время и трансгрессия : сборник статей по итогам третьей Международной научной конференции, Санкт-Петербург, 14–16 июня 2017 года. Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2017. С. 284–288.
13. Оразбекова В. В. Аллюзия как средство выражения интертекстуальности в стихотворении И. Бродского «Письма династии Минь» // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2020. № 3 (3). С. 86–93.
14. Полухина В. В. Грамматика метафоры и художественный смысл // Поэтика Бродского. Ленинград : Эрмитаж, 1986. С. 63–96.
15. Ратке И. Р. «Письма династии Минь» И. Бродского: диптих об упадке и разрушении // Пристальное прочтение Бродского: сборник статей. Ростов-на-Дону : НМЦ «Логос», 2010. С. 44–55.
16. Сперанская А. Н. Письмо и каллиграфия в паремиях: русско-китайские сопоставления // VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал. 2021. № 2(2). С. 33–45.
17. Сяо Сюэ. 3. «Иероглифы перевели стихи на бумагу...» // Китайская поэзия. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=5178. (Дата обращения: 19.10.2022).
18. Сяо Сюэ. 9. «Иероглифы живут в поэзии...» // Китайская поэзия. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=5188. (Дата обращения: 19.10.2022).
19. Цзян Хэ. «Вариации на звездную тему» // Азиатская медь: антология современной китайской поэзии / сост. Лю Вэнь-фэй. Санкт-Петербург : «Петербургское Востоковедение», 2007. С. 81–82. (Драгоценные строфы китайской поэзии).
20. Чжэн Г. Семиотика Китая и её отражение в современной русской литературе // Успехи современной науки и образования. 2017. Т. 4, № 2. С. 202–206.
21. Шулунова О. В. Блог как канал литературного творчества китайской молодёжи / О. В. Шулунова, В. С. Богданова // Global and Regional Research. 2019. Т. 1, № 1. С. 124–127.
22. Юнь Хэ. Ностальгия // Китайская поэзия. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=5193. (Дата обращения: 19.10.2022).

Reference list

1. Van N. Istorija kitajskih ieroglifov = History of chinese hieroglyphs. Moskva : Shans, 2017. 191 s.
2. Vjen' Ido. Pervye strofy o vesne = First verses about spring / Vjen' Ido ; per. G. Jaroslavceva // Vsemirnaja literatura. 2000. № 10. S. 125–126.

3. Gerbik L. F. Jazyk i kul'tura: novye nauchnye napravlenija issledovanij v sovremennoj kitajskoj filologii i ih prikladnye aspekty = Language and culture: new research areas in modern Chinese philology and their applied aspects / L. F. Gerbik, Hu Czjadun // Uchenye zapiski. 2020. T. 31. S. 136–141.
4. Grauz T. Slovo. Bukva. Obraz. O vizual'nom v poezii = Word. Letter. Image. On the visual in poetry // Diskurs. URL: <https://discours.co/articles/theory/slovo-bukva-obraz-o-vizualnom-v-poezii>. (Data obrashhenija: 19.10.2022).
5. Drejzis Ju. A. Nepojeticheskoe slovo. Interv'ju s Han' Dunom = The non-poetic word. An interview with Han Dun // Stih(t)vor'e. URL: <https://versevagrant.com/2015/09/04/nepojeticheskoe-slovo-interv'ju-s-han'-d/>. (Data obrashhenija: 19.10.2022).
6. Drejzis Ju. A. Sovremennaja kitajskaja avangardnaja poezija (1980-e gg. – nachalo XXI v.) = Contemporary Chinese avant-garde poetry (1980s-early XXI century) // Obshhestvo i gosudarstvo v Kitae. T. XLIV. Ch. 2. Moskva : IV RAN, 2014. S. 809–817. (Uchenye zapiski IV RAN. Otdela Kitaja. Vyp. 15).
7. Drejzis Ju. A. Tradicija na puti k avangardu. Interv'ju s I Sha = Tradition on the way to avant-garde. An interview with Yi Sha // Stih(t)vor'e. URL: <https://versevagrant.com>. (Data obrashhenija: 19.10.2022).
8. Duhovnaja kul'tura Kitaja: jenciklopedija: v 5 t. T. 2. Mifologija. Religija = Chinese spiritual culture: an encyclopedia: in 5 vols. V. 2. Mythology. Religion / red. M. L. Titarenko, B. L. Riftin, A. I. Kobzev [i dr.]. Moskva : Vostochnaja literatura, 2007. 869 s.
9. I Sha. «ja nepravil'no napisannyj ieroglif» = Yi Sha. “I am a misspelled hieroglyph” / per. N. M. Azarova, Ju. A. Drejzis // Kitajskaja poezija. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=2880. (Data obrashhenija: 19.10.2022).
10. Iz sovremennoj kitajskoj poezii = From modern Chinese poetry / per. i vstup. st. Ju. Drejzis. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2017/12/iz-sovremennoj-kitajskoj-poezii.html?ysclid=19b7mpl1ax384757904>. (Data obrashhenija: 29.09.2022).
11. Kitajskaja poezija segodnja = Chinese poetry today. Moskva : Kul'turnaja revoljucija, 2017. 288 s.
12. Kulanina E. M. Iskusstvo kalligrafii: tvorcestvo kul'tury kak «vtojoj prirody» = The art of calligraphy: creative culture as a “second nature” // Nacional'naja stihija tvorcestva: vremja i transgressija : sbornik statej po itogam tret'ej Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, Sankt-Peterburg, 14–16 ijunja 2017 goda. Sankt-Peterburg : Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj jekonomicheskij universitet, 2017. S. 284–288.
13. Orazbekova V. V. Alljuzija kak sredstvo vyrazhenija intertekstual'nosti v stihotvorenii I. Brodskogo «Pis'ma dinastii Min» = Allusion as a means of expressing intertextuality in Brodsky's poem “Letters of the Ming Dynasty” // Tul'skij nauchnyj vestnik. Serija Istorija. Jazykoznanie. 2020. № 3 (3). S. 86–93.
14. Poluhina V. V. Grammatika metafory i hudozhestvennyj smysl = The grammar of metaphor and literary meaning // Pojetika Brodskogo. Leningrad : Jermitazh, 1986. S. 63–96.

15. Ratke I.R. «Pis'ma dinastii Min'» I. Brodskogo: diptih ob upadke i razrushenii = Brodsky's "Letters of the Ming dynasty": a diptych on decay and destruction // Pristal'noe prochtenie Brodskogo: sbornik statej. Rostov-na-Donu : NMC «Logos», 2010. S. 44–55.
16. Speranskaja A. N. Pis'mo i kalligrafija v paremijah: russko-kitajskie sopolstavlenija = Writing and calligraphy in proverbs: Russian-Chinese comparisons // VERBA. Severo-Zapadnyj lingvisticheskiy zhurnal. 2021. № 2(2). S. 33–45.
17. Sjao Sjuje. 3. «Ieroglify pereveli stihy na bumagu...» = "Hieroglyphics transferred poetry to paper..." // Kitajskaja poezija. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=5178. (Data obrashhenija: 19.10.2022).
18. Sjao Sjuje. 9. «Ieroglify zhivut v poezii...» = "Hieroglyphs live in poetry..." // Kitajskaja poezija. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=5188. (Data obrashhenija: 19.10.2022).
19. Czjan Hje. «Variacii na zvezdnuju temu» = "Star theme variations" // Aziatskaja med': antologija sovremennoj kitajskoj poezii / sost. Lju Vjen'-fjej. Sankt-Peterburg : «Peterburgskoe Vostokovedenie», 2007. S. 81–82. (Dragocennye strofy kitajskoj poezii).
20. Chzhjen G. Semiotika Kitaja i ejo otrazhenie v sovremennoj russskoj literature = Chinese semiotics and its reflection in contemporary Russian literature // Uspehi sovremennoj nauki i obrazovanija. 2017. T. 4, № 2. S. 202–206.
21. Shulunova O. V. Blog kak kanal literaturnogo tvorcestva kitajskoj molodjozhi = The blog as a literary creative channel for Chinese youth / O. V. Shulunova, V. S. Bogdanova // Global and Regional Research. 2019. T. 1, № 1. S. 124–127.
22. Jun' Hje. Nostal'gija = Nostalgia // Kitajskaja poezija. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=5193. (Data obrashhenija: 19.10.2022).

Статья поступила в редакцию 27.09.2022; одобрена после рецензирования 25.10.2022; принята к публикации 28.11.2022.
The article was submitted on 27.09.2022; approved after reviewing 25.10.2022; accepted for publication on 28.11.2022